

TERRITOIRE DE RUHENGURI
TERRITOIRES RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Ruhengeri

, le 18 novembre 1954.
, de

(1) N° 2239 /FIN.

Ref. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp



Caisse d'Epargne du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi

à

U S U M B U R A .-

Monsieur le Directeur,

Subsidiairement à votre lettre 2544/U.63
du 28 octobre 1954, j'ai l'honneur de vous retourner
le bordereau de remboursement dûment acquitté.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'as-
surance de ma considération très distinguée.

LE COMPTABLE DE TERRITOIRE,
SCHMIT L.

KM.

CAISSE D'ÉPARGNE
ET DU RUANDA-URUNDI
DU CONGO BELGE créée par décret du 10 juin 1950
Etablissement SALE DU RUANDA-URUNDI

USUMBURA, le 28 octobre 1954.-

B. P. 615 P.B.
TÉL. 492
B.C.B. 5039 / USA
C.C.P. Z. 186 P.C.R.

SPAARKAS

VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI

Openbare instelling opgericht bij decreet van 10 juni 1950

SUCCURSAAL VOOR RUANDA-URUNDI

Réf. 2544/U.63

Objet:

Voorwerp:

Annexe:

Bijvoegsel: 3 livrets d'ép.

*2067 / Fin
9/11/54*

Monsieur le Comptable de Territoire
à - Ruhengeri.

Monsieur le Comptable de Territoire,

Suite à votre lettre n°2990/FIN. du 21
octobre courant, j'ai l'honneur de vous faire parvenir,
après émission à votre nom d'un chèque postal de
975,- fr., 3 livrets d'épargne n°s. 4823-8600 et 9173/
247.000 dûment libérés et un bordereau de rembourse-
ment que je vous prie de bien vouloir me retourner
régulièrement acquitté.

Vous voudrez bien remettre les 3 livrets
aux titulaires en leur donnant les explications
suivantes:

- 1°- dorénavant ils peuvent employer leur livret
comme un livret ordinaire libre.
- 2°- ils peuvent garder le livret et en cas de renga-
gement dans un autre service du Gouvernement,
le remettre à leur nouvel employeur pour y faire
inscrire les versements provenant de la retenue
des 5 %.

Veillez agréer, Monsieur le Comptable de
Territoire, l'assurance de ma considération très
distinguée.

*types corrigés
1.8/11.
Nicomini*

Le Chef de Succursale

A. De Meulder
A. DE MEULDER

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

1. Après toute opération, s'assurer, séance tenante, de l'exactitude des inscriptions faites au livret.
2. Ne se dessaisir du livret qu'en échange d'un récépissé du modèle ci-dessous, à moins que le titre ne soit complètement remboursé. Ne jamais accepter de reçu manuscrit sur papier libre.
3. Ne restituer le dit récépissé que contre remise du livret ou contre remboursement du montant total de ce titre. La remise du livret doit se faire dans les 30 jours.
4. Signaler immédiatement à la Caisse d'Épargne toute irrégularité constatée.
5. Conserver ce livret en lieu sûr pour en prévenir la perte ou le vol. Eviter d'y joindre des documents pouvant servir de pièces justificatives d'identité.

BELANGRIJKE RAADGEVINGEN

1. Na elke verrichting, zich terstond er van vergewissen of de inschrijvingen in dit boekje juist zijn.
2. Het boekje slechts afgeven tegen ontvangstbewijs van het hionderstaande model, behalve in geval van volledige terugbetaling. Nooit een ontvangstbewijs aannemen dat met de hand op gewoon papier is geschreven.
3. Dat ontvangstbewijs slechts weergeven tegen teruggeven in ruil voor het boekje of tegen terugbetaling van het totaal bedrag er van. Het boekje moet binnen de 30 dagen teruggegeven worden.
4. De Spaarkas onverwijld kennis geven van elke geconstateerde onregelmatigheid.
5. Dit boekje op een veilige plaats bewaren om verlies of diefstal er van te voorkomen. Er geen identiteitsbewijzen bijvoegen.

CAISSE D'ÉPARGNE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI
sous la garantie de la Colonie

LIVRET D'ÉPARGNE



Número d'ordre
Rangnummer

4.823

N° du bureau
d'immatriculation
Nr van het
inschrijvingskantoor

247000

Le Président, — De Voorzitter

SPAARBOEKJE

SPAARKAS VAN BELGISCH - CONGO EN RUANDA - URUNDI
onder garantie van de Kolonie

Caisse d'Épargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
Spaarkas van Belgisch - Congo en Ruanda - Urundi

REÇU LE LIVRET D'ÉPARGNE
ONTVANGEN HET SPAARBOEKJE

N° _____ du bureau n° _____
Nr _____ van het kantoor nr _____

en même temps qu'une somme de
tegelijk met een som van

à titre de versement.
als storting.

L'agent - De agent,

Lire les recommandations importantes figurant au dos de la couverture.
Lees de belangrijke raadgevingen op de keerzijde van de omslag.



Lors d'un changement définitif de résidence, le titulaire peut obtenir sans frais, le transfert de son livret sur le bureau où il désire effectuer ses opérations à l'avenir.

Femmes mariées.

Aucune assistance ni autorisation n'est nécessaire à la femme mariée, quel que soit son statut juridique ou son régime matrimonial, pour se faire ouvrir un livret et retirer les sommes inscrites sur celui-ci.

Mineurs.

Tout mineur indigène ou non indigène peut sans assistance ou autorisation quelconque, se faire ouvrir un livret.

Ni le non indigène âgé de moins de 16 ans, ni l'indigène non encore astreint à l'impôt de capitation ne peuvent retirer des sommes inscrites sur leur livret sans le consentement exprès de leur père, ou, à défaut, de la personne qui exerce sur eux l'autorité paternelle.

Le mineur non-indigène âgé de 16 ans révolus et le mineur indigène astreint à l'impôt de capitation sont réputés majeurs dans leurs rapports avec la Caisse.

De holder van een boekje, die voorgoed van verblijf verandert, kan kosteloos de overschrijving van zijn boekje bekomen op het kantoor waar hij voortaan zijn verrichtingen wil doen.

Gehuwde vrouwen.

Ongeacht haar rechtstoestand of haar huwelijkstelsel heeft de gehuwde vrouw noch bijstand noch machtiging nodig om een rekening te haren name te doen openen en de uitbetaling van de daarop ingelegde gelden te vragen.

Minderjarigen.

Om het even welke inlandse of niet-inlandse minderjarige mag zonder enige bijstand of machtiging een rekening te zijnen name doen openen.

Noch de niet-inlandse minderjarige die jonger is dan 16 jaar, noch de inlandse minderjarige die nog niet aan de hoofdelijke belasting onderworpen is mag zonder de uitdrukkelijke toestemming van zijn vader of, bij ontstentenis van deze laatste, van de persoon die het vaderlijk gezag uitoefent, terugbetaling vragen van gelden die op zijn boekje zijn ingelegd.

De niet-inlandse minderjarige, die ten volle 16 jaar oud is en de inlandse minderjarige die onderworpen is aan de hoofdelijke belasting worden in hun betrekkingen met de Kas als meerderjarigen beschouwd.

1

[Redacted area]

REÇU LA SOMME DE
seize francs Val. 10/II 16 -

Abengye

REÇU LA SOMME DE
FRS seize francs 16 -
Jacques Dubois
Jul 7/3. 32

REÇU LA SOMME DE
seize francs. 16 -
Val. 8.4.53.

REÇU LA SOMME DE
seize francs Val. 7. II. 16 -

A reporter — Over te dragen 64 -

1

**CONDITIONS RELATIVES
AUX DEPOTS D'EPARGNE**

Caractère et but de l'Institution.

La Caisse d'Epargne est un établissement public créé par décret du 10 juin 1950 et placé sous la garantie de la Colonie.

Elle a pour objet de promouvoir l'épargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Livret.

Tout nouvel affilié à la Caisse d'Epargne reçoit gratuitement un livret destiné à l'inscription de ses opérations.

Tout versement et retrait doit être d'un franc au moins.

Remboursements.

Les fonds déposés peuvent être retirés en une ou plusieurs fois, sans avis préalable, à concurrence de 2.000 francs au maximum, au cours d'un même mois, à l'intervention du bureau qui a émis le livret.

Pour tout retrait supérieur à cette somme, sont prévus les préavis suivant :

- 1 mois : de 2.001 à 5.000 fr.
- 2 mois : de 5.001 à 10.000 fr.
- 6 mois : plus de 10.000 fr.

**VOORWAARDEN DIE
BETREKKING HEBBEN
OP DE SPAARINLAGEN**

Aan den doel der Instelling.

De Spaarkas is een openbare instelling die werd opgericht bij decreet van 10 Juni 1950 en onder de garantie van de Kolonie staat.

Ze heeft tot opdracht het sparen te bevorderen in Belgisch Kongo en in Ruanda-Urundi.

Boekje.

Elk nieuw aangeslotene bij de Spaarkas bekomt kosteloos een boekje, bestemd voor de inschrijving van zijn verrichtingen.

Elke inleg of terugbetaling moet ten minste een frank bedragen.

Terugbetalingen.

In de loop van een zelfde maand mogen de ingelegde gelden door bemiddeling van het kantoor dat het spaarboekje heeft uitgegeven, ineens of in verschillende keren zonder voorafgaande opzegging terugbetaald worden tot een bedrag van ten hoogste 2.000 frank.

Voor elke terugbetaling boven dit bedrag, is een opzegging voorzien van :

- 1 maand voor terugbetalingen van 2.001 fr. tot 5.000 fr.
- 2 maand voor terugbetalingen van 5.001 fr. tot 10.000 fr.
- 6 maand voor terugbetalingen boven 10.000 fr.

3

Report. — Overdracht



4/11/53	Rem	16	144
2/2/53	Rem	16	
1/54	Rem	16	
1/2/54	Rem	17	
29-V-54	Rem	17	
Totaal		226	
Interet 1953		240	
		228 40	

A reporter — Over te dragen

3

3